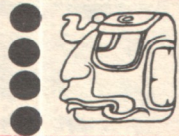


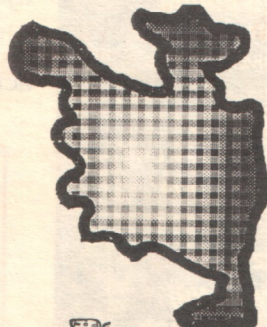


Kaqchi' Wuj

RUKAJ Rutaluwuj ri Kaqchikel Cholchi'



Chi
 Kab'lajb'aqtun,
 B'elejlajk'atun,
 Katun,
 (wa'ix winäq),
 woq'ij
 Waqxaqlajkumk'u,
 Kaji' Kan;
 xel rukaj Kaqchi' Wuj.



Rulewal ri Kaqchikel
 Tinamit

Revisado

100%

KAQCHI' WUJ

Ri Kaqchikel Cholchi'
jun ruq'a' ri
Maya' Cholchi' aj Iximulew
(Academia de las Lenguas
Mayas de Guatemala).

K'amöl taq b'ey pa
Kaqchikel Cholchi':

Jorge Machan Atz
Raxche', Demetrio Rodríguez
Vitalina Mactzul
Valentín Yol
Obdulio Son Chonay
Juan Tuy
Felix Concohá

**Ri tz'ib'anela' xenik'on
rutz'ib'axik re taluwuj:**

Narciso Koqti'
Kab'lajuj Tijax, Martín Ch.
Kaqjay, Juan Yool Gómez
Pakal B'alam, Rodríguez G.
Lolmay, Pedro Matzar
Kaji' Kawoq, A. Esquit

Xeto'o chuqa'
rusamajela' ri
Kaqchikel Cholchi'

Xnuk' pa:
KAQCHIKEL CHOLCHI'
Tel. 0391463

Xtz'aj pa:
Nawal Wuj
Tel/Fax. 719463



NA'OJIL TZIJ

Re jun qataluwuj Kaqchi' Wuj rub'i', kan pa Kaqchikel ch'ab'äl tz'ib'atäl wi. Ri Kaqchikel Cholchi' nurayib'ej chi ruk'in re jun taluwuj re', öj kaqchikela' xkojtikür ta nqachäp ta chik rokusaxik, ruk'asb'axik ri qach'ab'äl.

Ruk'in re rukaj Kaqchi' Wuj nqarayib'ej chi eqal ta nqajunumaj ri qach'ab'äl, richin ta ke ri' qonojel ri öj k'o pa ri rulewal ri Kaqchikel tinamit nq'ax ta chi qawäch ri nkib'ij nkitzijoq ri qach'alal. Chupam ri qawuj re', kaji' ruwäch qasamaj nqataluj: Kolom taq tzij, nqil chuqa' k'ak'a' taq tzij richin ta k'a ke ri' man nqaxöl ta kaxlan tzij chupam qach'ab'äl; jun chik, ja ri rub'eyal rutz'ib'axik kib'i' ka'i' oxi' chuxtäq; ri jun chik, achike ri qab'anob'al qano'ajib'al röj kaqchikela'.

Nqajo' chi iwonojel ta, chi ixoqi' chi achi'a', chi ixtani' chi alab'o', chi ak'wala', jeb'el ta xtik'atzin chiwe re Kaqchi' Wuj; xkixruto' ta k'a ruk'in retamaxik rutz'ib'axik, rusik'ixik ri qach'ab'äl, chi iwochoch, pa taq tijob'äl, pa taq b'ey, xa b'a ak'uchi ix k'o wi.

Nqamatyoxij chiwe nitäq ta pe rub'ixikil chi qe, achike ina'oj chi rij re Kaqchi' Wuj.

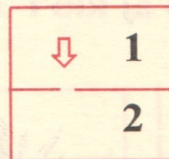
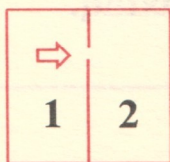
Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
2a calle 1-73 Zona 2 Edificio FECOMERQ, Tel. 0391463
Fax 0393052 Chimaltenango. Guatemala C. A.

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 23404, Fax 29342
Guatemala, Guatemala C. A.

KICHOLAJEM RI TZ'IB' PA JUJUN TZIJ

- Rucholajem nitikir pan axoköm, nib'ek'is pa awiqiq'a' ?



Jun q'ij



Jun b'ey



xaläx



xaläx



jun b'alam



jun kaq wuj

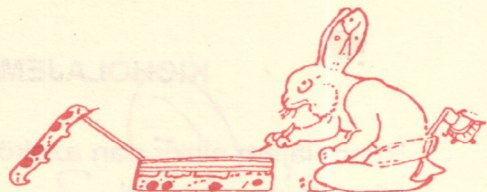


Jun q'ij, xaläx jun b'alam.

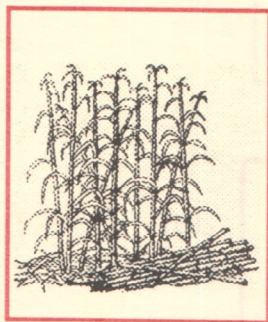
Tatojtob'ej ye'akamuluj kicholajem re tz'ib'anik re' chi kiwäch ri awuj.



Kojtz'ib'an pa Kaqchikel



Tatz'ib'aj kib'i' re jalajoj chuxtäq.

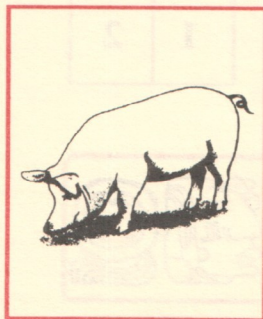


aj

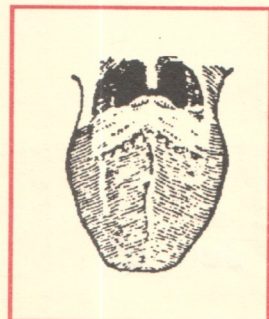
aj



äj



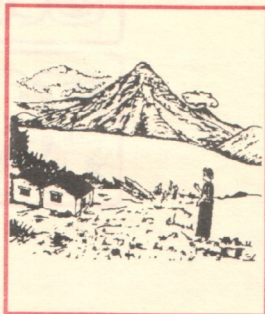
aq



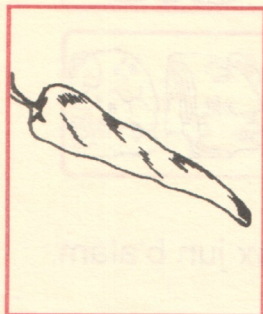
aq'



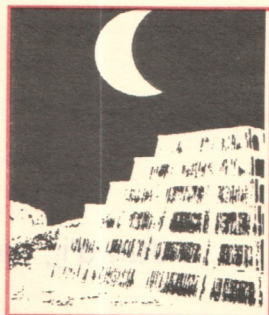
ch'oy



choy



ik



ik'





kioj



koy



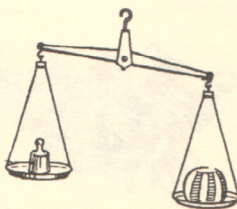
jäl



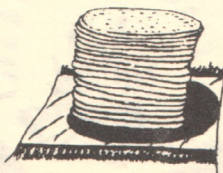
ju



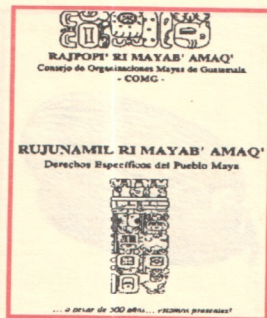
etanel



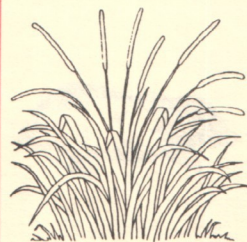
etab'äl



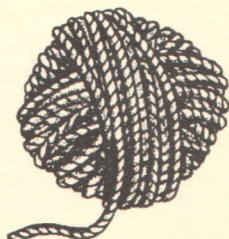
wäy



wuj



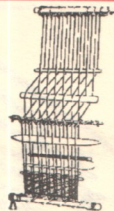
k'im



k'am



kej



kem





k'uch



k'um



kuk



köj



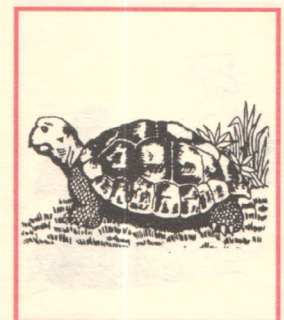
q'oq'



q'aq'



kot



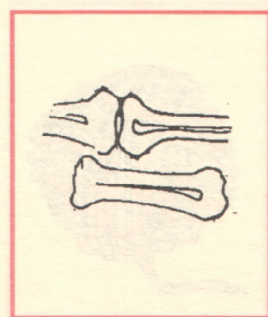
kök



xik'



xik



b'aq

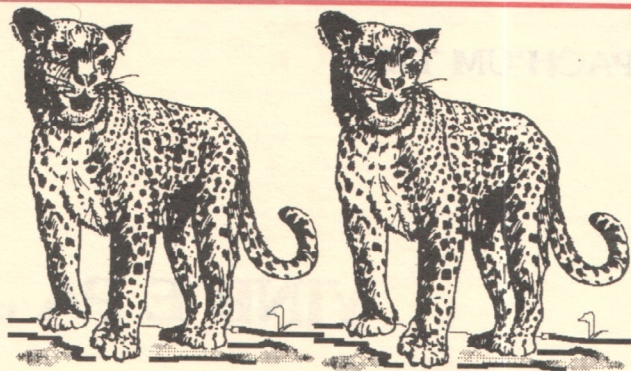


b'ay



Ka'i' B'alam

**Ke'atz'ib'aj
qa ri jupaj
tzij e k'oj ri
chuxe' re
wachib'äl.**



E k'oj ka'i' b'alam pa juyu'.

Re ka'i' b'alam ye'uk'ya'

Te'ej



Re te'ej nuya' rutz'um ral.

Ri ti ak'wal ntz'uman.



YINB'E PA JUYU':

Xseqër tat,
xseqër nan.

Nwokusaj nupawi'
nwokusaj nuxajab'.

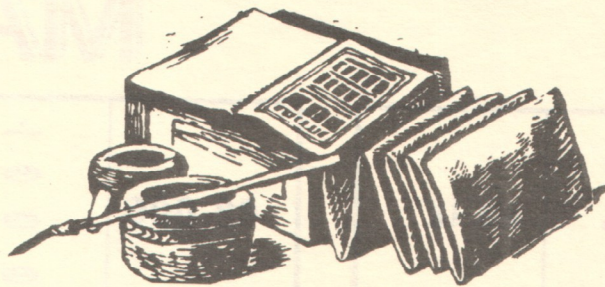
Nnujekej nutzuy
nnujekej nupeqës.

Yinb'e pa juyu'
yinb'e pa samaj

Xika! ... xika! ... xika! ...

Jo' pa juyu',
jo' pa samaj.





Cholajin runatab'al kaqchikel wuj.

Ojer Kaqchikel Ch'ab'äl

Ja chi ☸ Iq' xtole' kan tinamit Chi Awär,
toq xeb'oqotäj k'a pe qati't qamama' Chi Awär Tzupitaq'aj.

Ja k'a chi ☸ Iq' xe'el wi pe;
chi . Aq'ab'al k'a xuxlan winäq.

Ja k'a chi .. K'at xlaq'ab'ex tinamit chi Iximche', chuwi Ratz'amut;
ja ri qamama' **Jun Toj, Wuqu' B'atz', Chuluk, Xitamal Kej**, e kaji' rije'
ajawa' xelaq'ab'em, rije' ri e rajawal Kaqchikel winäq.

Toq xch'ike' k'a q'ij xb'an wi yujuj ruma' ajaw **Ka'i' Junajpu**,
Ja chi ☸ Aj xchap yujuj chi Iximche'.

Kab'lajuj toq tel lajuj yujuj toq xik'o pokob' Kaqchikel
ruma' ajaw qamama' **Oxlajuj Tz'i'** qitzij chi nimaq'aq'al xb'an toq xpe ronojel
wuqamaq' chi Iximche'; chi ☸ Imox xb'an wi.






















Toq xkäm k'a chik, k'a ajaw **Kab'lajuj Tijax**; chi Ey xkäm wi.
— Aj k'a xel rolaja' rub'anik yujuj toq xajawär chik k'a ajaw **Lajuj No'j** rub'i'.

























Xe'ula'an Yaki aj Kukuluwakan, ri ajaw **Jun Iq', Lajuj No'j**; chi . Toj xe'ul
Yaki rusamajel ajaw **Moteksumatzim**, rajawal aj Mexiku'.

Chupam chik k'a juna' toq xe'ik'o chiköp **xchechel ut**, chi ... Kawoq xe'i'k'o
ojer pa tinamit chi Iximche', qitzij tixib'in chi chiköp ojer.



















































MAYA'

0		wa'ix
8,000	   	juchuy
16,000	   	kachuy
24,000	   	oxchuy
32,000	   	kajchuy
40,000	   	wochuy

48,000	   	waqchuy
56,000	   	wuqchuy
64,000	   	waqxaqchuy
72,000	   	b'elejchuy
80,000	   	lajchuy
88,000	   	julajchuy



96,000	   	<p>kab'lajchuy</p>
104,000	   	<p>oxlajchuy</p>
112,000	   	<p>kajlajchuy</p>
120,000	   	<p>wolajchuy</p>
128,000	    	<p>waqlajchuy</p>
136,000	   	<p>wuqlajchuy</p>

144,000	   	<p>waqxaqlajchuy</p>
152,000	   	<p>b'elejlajchuy</p>
160,000	    	<p>juk'ala'</p>
825	  	<p>kaq'o' juk'al wo'o'</p>
4770	  	<p>julajq'o' waqxaqlajk'al lajuj</p>
8915	   	<p>juchuy kaq'o' wok'al wolajuj</p>



MAYA' AJILANIK

Ri Maya' tinamiit nab'ey xokusan ri wa'ix pa rajilanem, ri rukab' ja ri Indu' tinamiit; xa xe' ök röj xojnuk'u ri wa'ix. Ri Romano ajilanem man xrokusaj ta ri Wa'ix, ruma man xetikir ta nkinük'.

Röj yojajilan chi jujun k'a juwinäq (juk'al, 20). Yojapon juk'al (juwinäq) k'a ri' yojajilan chi juk'altäq, yojapon juq'o' (400); k'a ri' yojajilan chi juq'otäq chi juchuytäq k'a juk'ala'.

Ri ajilanik, chi jutaqchuy numäj rokusaxik kaji' q'a'm: xa xe' yetz'ib'äx ox'i' wa'ix ruk'in ri ajil, pa maya' ajilanik.

Rusik'ixik ri ajilanik pa Kaqchikel, ruk'in maya' ajil nutzeqelb'ej jarupe q'a'm rokusam:

jun q'a'm, jun tzij;

ka'i' q'a'm, ka'i' tzij

oxi' q'a'm, oxi' tzij,

kaji' q'a'm kaji tzij

Ri wa'ix man nsik'ix ta

			...	chuy
		q'o'
	k'al
.	

8421 juchuy juq'o' juk'al jun.

- ___ kachuy oxq'o' juk'al wo'o'
- ___ woq'o' oxk'al wuqu'
- ___ juchuy b'elejq'o' wok'al wo'o'
- ___ kachuy julajq'o' wok'al wuqu'

8477 _____

8498 _____

juchuy kajq'o' kajk'al waqi' _____

kajchuy kajq'o' waqk'al waqxaqi' _____

wochuy waqq'o' kak'al lajuj. _____

oxchuy lajq'o' lajk'al lajuj _____

juchuy kab'laqq'o' kab'laqq'al _____


10248 _____

16999 _____



Maya' Ajilanik



ro' q'a'm				k'ala' (160,000)
rukaj q'a'm			.	chuy (8,000)
rox q'a'm		.	.	q'o' (400)
rukab' q'a'm	.	.	.	k'al (20)
nab'ey q'a'm	.	.		(1)

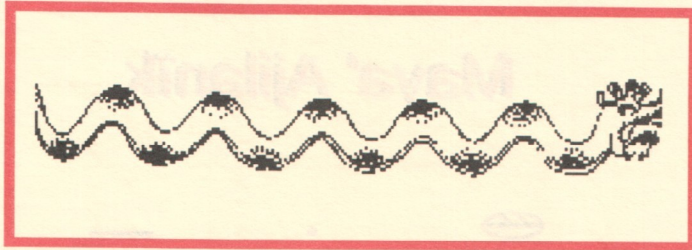
21

421

8421

Ja re' rokusaxik ri Maya' ajilab'äl, tatijoj awi' richin nawetamaj.





RI KUMATZIM

RAJILAB'AL Q'IJ RI MAYA' AMAQ'

PAKAL B'ALAM

Rodríguez Guaján, José Obispo

Ri Maya' amaq' nīm rejqalem ruya'om ri **kumätz**, ruma ri' toq k'iy ruwachib'äl k'oj pa taq kem (kumatzim), chi ru wäch taq läq, chi ru wäch taq wuj, chi ru wäch taq ab'äj, chi ru wäch taq k'oxtun.

Chupam ri Popol Wuuj, ri Qawuj oj Kaqchikela' (Anales de los Kaqchikel) yekinataj ri Ajaw: ri Tepew, ri Q'uq'ukumätz; chupam re rukab' b'i'aj k'oj **kumätz** chuqa'.

Chupam ri Qawuj oj Kaqchikela' tz'ib'atäl kitzij ri Q'aq'awitz Saqtekaw: Rukik'el Tixli **Kumätz** xok xyoq'ob'ëx richin ri winäq tz'aq. Ri ixim xtz'aqb'ëx richin ruti'ojil winäq ruma Tz'aqöl B'itöl, rije' qäs e etamayom. Ri Tz'aqöl B'itöl, Alom K'ajolom, rije' xetz'aqo' winäq tz'aq yecha'; xutzin k'a winäq tz'aq **oxlajuj achij**, kajlajuj k'a ixöq xub'än, xk'oje' jun ruwi'.

Ja k'a chupam ri Popol Wuj tz'ib'atäl ka'i' ox'i' taq na'oj b'anob'äl ruximom ri' ruk'in ri kumätz. Ri Ajpop Q'uq'ukumätz (rachb'il Ajpop K'otuja') nīm runawal ri ajaw Q'uq'ukumätz, **wuqu' q'ij** nupo ri' **kumätz**, wuqu' q'ij nupo ri' kot, wuqu' q'ij b'alam; kan qitzij wi nupo ri' **kumätz**; **wuqu' q'ij** nyaloj chi nb'e chi kaj, wuqu' q'ij nyaloj chi napon pa Xib'alb'ay.

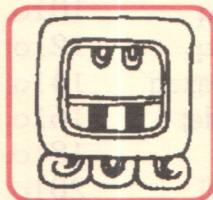
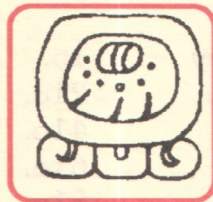
Chupam ri Cholq'ij k'oj chuqa' jun b'i'aj nunawalij ri **kumätz**, ja ri **Kan**. Ruwuq q'ij ruwuq roxlaj cholaj chupam ri Cholq'ij **wuqu' Kan** rub'i' ri q'ij.

Ri Cholq'ij jun rub'eyal rajilaxik q'ij, ri k'oj oxlajwinäq (260 días) chupam. Chupam ri Cholq'ij yecholöl ri q'ij, yeb'iyin, yenuk'e' pa cholaj, chupam ri cholaj e k'oj oxlajuj ajil, e k'oj juk'al cholaj chi ronojel. Ri ajq'ija' jeb'el keta'm nkajilaj ri q'ij, ruk'in ri Cholq'ij, ja ri' kitzeqelb'em ri je' richin ri xukulem.

Chupam ri Cholq'ij jujun q'ij k'oj rajilab'al (jun k'a oxlajuj) k'oj chuqa' jujun kib'i' (juk'al b'i'aj). Ri kajilanik, ruk'in ri kib'i' jantape' yeb'iyin, jantape' kitzeqelb'elom ki': NAB'EY RUJUWINAQ (Ja ri **Imox** k'oj pe nab'ey):

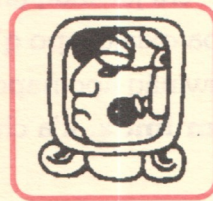
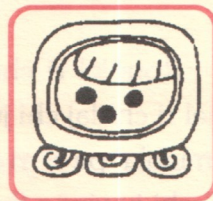
Nab'ey cholaj chi oxlajtäq (nunab'eyej el ri jun):

1o.	nab'ey npe ri	Jun	Imox,
2o.	rukab' ja ri	Ka'i'	Iq'
3o.	rox	Oxi'	Aq'ab'al
4o.	rukaj	Kaji'	K'at
5o.	ro'	Wo'o'	Kan
6o.	ruwaq	Waqi'	Kamey
7o.	ruwuq	Wuqu'	Kej
8o.	ruwaqxaq	Waqxaqi'	Q'anel
9o.	rub'elej	B'eleje'	Toj
10o.	rulaj	Lajuj	Tz'i'
11o.	rujulaj	Julajuj	B'atz'
12o.	rukab'laj	Kab'lajuj	Ey
13o.	roxlaj	Oxlajuj	Aj



Rukab' cholaj chi oxlajtäq (nunab'eyej el ri jun):

14o.	rukajlaj	Jun	B'alam
15o.	rolaj	Ka'i'	Tz'ikin
16o.	ruwaqlaj	Oxi'	Ajmaq
17o.	ruwuqlaj	Kaji'	No'j
18o.	ruwaqxaqlaj	Wo'o'	Tijax
19o.	rub'elejlaj	Waqi'	Kawoq
20o.	rujuk'al	Wuqu'	Ajpu



RUKAB' RUJUWINÄQ (nutikirib'ej el ri **Imox**)

21o.

Waqxaqi' **Imox**

Ronojel cholaj nuk'ül chi juwinaqtäq nkichäp el ruk'in **Imox** q'ij, ja k'a ri rajilab'al yerachb'ilaj man kitzeqelb'em ta ki', tiqatz'eta':

Rucholajem winäq	rucholajem q'ij	Rajilab'al q'ij chi juwinaqtäq	Mayatz'ib'	
nab'ey	1o.	01	Imox	.
rukab'	21o.	08	Imox	∴
rox	41o.	02	Imox	∴
rukaj	61o.	09	Imox	∴
ro'	81o.	03	Imox	∴
ruwaq	101o.	10	Imox	∴
ruwuq	121o.	04	Imox	∴
ruwaqxaq	141o:	11	Imox	∴
rub'elej	161o.	05	Imox	
rulaj	181o.	12	Imox	∴
rujulaj	201o.	06	Imox	-
rukab'laj	221o.	13	Imox	∴
roxlaj	241o.	07	Imox	∴

Ronojel ri cholaj, ri e nuk'ül chi oxlajtäq, nkichäp el ruk'in ri **jun** (ajilanik), ronojel ri cholaj chi juwinaqtäq nkichäp el ruk'in **Imox** (rub'i' q'ij). Chi oxlajujtäg q'ij nukamulula' pe ri' ri ajilanik (jun npe chi oxlajuj q'ij). Ja k'a ri kib'i' ri q'ij nkikamulula' pe ki' chi juwinäq (Imox chi juwinaqtäq). Wakami ta oj k'oj chi **Jun Imox** rajilab'al q'ij, pa oxlajuj apo q'ij **jun** chuqa' ri rajilab'al q'ij, xa ja jun wi chik rub'i' ri q'ij; ja k'a chi juwinäq apo napon **Imox** jun chik b'ey, xa ja rachb'ilam jun chik ajilanik. Wakami ta **Jun Imox**, k'a chi oxlajwinäq (260) napon jun chik b'ey **Jun Imox**.



E k'oj oxlajuj Imox, chupam jun Cholq'ij: Ri ajq'ija' jantape' nkinataj pa tzeqelb'em ajilanik (orden correlativo) ri oxlajuj ajilanik pa kixulem mejelem, xa ja ri man ke ta re' yechole' chi juwinaqtäq:

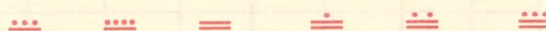
Jun	Imox	Wuqu'	Imox
Ka'i'	Imox	Waqxaqi'	Imox
Oxi'	Imox	B'eleje'	Imox
Kaji'	Imox	Lajuj	Imox
Wo'o'	Imox	Julajuj	Imox
Waqi'	Imox	Kab'lajuj	Imox
		Oxlajuj	Imox

Ri oxlajuj ajilanik yekachb'ilaj ri jujun kib'i' q'ij (achi'el la Imox) nkijäch ki' pa ka'i' molaj (1-7, 8-13) k'a ri' jantape' kikemom ki', kipach'um ki':

nab'ey molaj



rukab' molaj



Chupam ri Cholq'ij ri ajilanik yekachb'ilaj ri kib'i' q'ij nkipach'ula' ki' ri ka'i' moloj, nunab'eyej el ri **jun**, nutzeqelb'ej ri waqxaqi', k'a ri' **kaji'** ... nuk'isb'ej ri **Wuqu'** (ri nab'ey **Jun**, ri roxlaj **Wuqu'**).

Toq nqanük' ri ka'i' molaj ajil (1-7, 8-13) ruk'in jun **kumatzim** q'o'oj (bordado, linea serpenteada) nuya' qana'oj chi chi'el kumätz rub'inib'al, ruma pa kumatzim e nuk'ül wi ri oxlajuj ajilanik. K'a ri' pa jun Maya' wuj nqil jun **kumätz** akuchi b'eleje' mul tz'ib'atäl oxlajuj chi rij (xtiqaya' pe ruwachib'äl pa ri jun chik Kaqchi' Wuj).



Kanonik tzij:

Ke'akanoj re jumolaj taq tzij re'. Jujun e q'e'ël, jujun e pa'äl, jujun e tzalan. Chi'el re jun rutz'eteb'al.

Ajache'l
 ikuy
 kaqchäj
 okob'
 roqxiwan
 tulül
 tutche'
 tzikab'

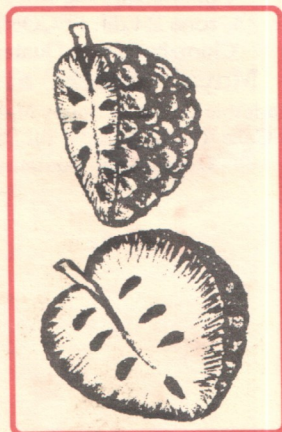
chäj
 k'uxb'ak'el
 kob'aq
 orob'
 tokawi't
 tut
 tz'unuj
 uk'a'

ch	ö	ï	e	y	b'	a	k	i	tz	ch	b'	a
ä	ä	k'	r	t	'	i	w	a	k	o	t	y
m	a	j	a	ch	e	'	l	y	ë	u	u	ü
ö	t	u	r	t	o	q	a	x	ä	k	y	q
l	u	n	ö	ö	q	o	k	e	i	l	ï	a
n	t	u	y	l	e	k'	a	b'	x	u	k'	r
a	ch	tz'	ch	p	p	l	q	ï	k'	a	o	o
w	e	ü	i	u	ü	y	ch	b'	ü	k	p	k
i	'	j	t	l	l	u	ä	j	o	r	k	j
x	k	ë	u	ï	ü	m	j	o	p	r	u	u
q	b'	t	ch	n	t	'	i	w	a	k	o	t
o	i	ü	u	ü	u	k'	a	'	k'	u	t	o
r	l	m	p	t	r	tz'	k	p	ö	y	y	r



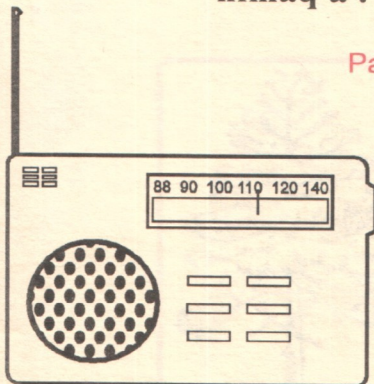
KIB'I' JALAJÖJ RUWÄCH TAQ CHE'

ajache'l	=	matazano
chäj	=	pino blanco
ijkiche'	=	encino blanco
ikuy	=	guachipilin
in p	=	ceiba
k'ik'	=	ule
k'ische'	=	cedro
k'isis	=	ciprés
k'uxb'akel	=	cerezo
kaqchäj	=	pino rojo
kob'aq	=	albaricoque
okob'	=	liquidambar
orob'	=	yerbamala
päk	=	anona
roqxiwan	=	laurel
tokawi't	=	ébano
toqax	=	encino
tul l	=	árbol de zapote rojo
tunay che'	=	sáuco
tut	=	corozo/suyacal
tutche'	=	palma
tz'unuj	=	encino navideño
tzikab'	=	sauce
uk'a'	=	madroño
wa'iläj che'	=	guayacan
wi't	=	encino



Qachalal tiwak'axaj
Rujotay Tzij

ronojel toq'ij, pa ruwaq
nimaq'a'.



Pa:

*Radio
Nuevo
Mundo*

**Chupam ri
Mayab'
Winaq**
(Domingo
6:00 a 6:15)

SAQB'E
EDITA QUINCENALMENTE

**Periódico Maya
y Selección de Noticias**

POR LA AUTOGESTIÓN DEL PUEBLO MAYA

Rutzijol



Periódico Maya Infantil



Kukuy

**POR LAS NIÑAS Y NIÑOS DE MAÍZ,
FUTURO DEL PUEBLO MAYA**

SUSCRÍBASE EN:

2a Av. 3-21 Zona 2 Chimaltenango.
3a. Av. 4-38 zona 4 y 7a. Calle C 650 Totonicapán.
5a. Av. 13-57 Zona 1, Guatemala, ciudad.
(Tercer nivel oficina del Decenio)
3a Av.1.15 Zona 3 San Cristóbal Totonicapán

Kaqchikel Cholchi'

Comunidad Lingüística Kaqchikel
2a. calle 1-73, zona 2 Edif. FECOMERQ. Tel/fax 0391463
Chimaltenango. Guatemala C. A.

Maya' Cholchi' aj Iximulew

Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala
13 Calle 11-52 Zona 1 Tel 23404, Fax 29342
Guatemala, Guatemala C. A.

Maya' B'i'aj: _____

ALMG, franquicia postal, decreto legislativo No. 65-90, artículo 41.